Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście by móc wam wytrzymać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Próba was nie dopadła, za wyjątkiem ludzkiej;* Bóg jednak jest wierny;** On nie dopuści, aby was próbowano ponad to, na co was stać,*** ale wraz z próbą da wyjście, abyście mogli przetrwać.****[1][2][3][4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Doświadczenie was nie wzięło*, chyba że** ludzkie; wierny zaś Bóg, który nie pozwoli wy zostać doświadczeni*** ponad co możecie, ale uczyni razem z (tym) doświadczeniem i wyjście, (by) móc**** wytrzymać. [5][6][7][8]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście (by) móc wam wytrzymać

[1] Tj. za wyjątkiem właściwej ludziom.
[2] <x>50 7:9</x>; <x>530 1:9</x>; <x>590 5:24</x>
[3] <x>470 6:13</x>; <x>660 1:13</x>
[4] <x>680 2:9</x>
[5] Inaczej: "objęło, ogarnęło".
[6] mają znaczenie ustępcze.
[7] "wy zostać doświadczeni" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie pozwoli". Składniej: "nie pozwoli, żebyście wy zostali doświadczeni".
[8] W oryginale substantywizowany bezokolicznik. W tym wypadku oznacza on skutek. Składniej: "tak byście mogli wytrzymać".